

12 - 2021



IL ZUOZINGHER



IL GIAST CHI'S SANTA SCU DA CHESA

Cheras Zuozingras, chers Zuozinghers, chers giasts

A Zuoz sun eau da chesa – almain per part. Eau sun regulermaing cò scu giast, eau vegn cun mia famiglia per ir cul velo e per chaminer, e nus giodains las excursiuns in vschinauncha ed i'ls contuorns. Nus savains tuots cha'l Grischun spordscha numerus evenimaints da pernottaziun fantastics, ma eau d'he üna predilecziun speciela per ün hotel. I'l Hotel Castell dad Irene e Martin Müller e da lur sqedra vegn eau adüna darcho inspiro. Na be pervi da l'ospitalited famigliera düraunt 24 uras, ma eir causa cha art, architectura e paschiun s'uneschon lo ad ün'united autentica. L'art tuocha tal hotel scu ils sgrafits tar üna chesa engiadinaisa. Ella es part da l'egna identited, cun ün'istorgia e taimpra.

Il Grischun dispuona d'üna vita culturale richa. Nus vains chapieu la significaziun dal turissem culturel. Tar «Graubünden Ferien» rendains nus cuntshaint als giasts la varieted d'evenimaints ed intermediains ün sentimaint da la vita chi entusiasmescha. La cultura, scu part da la DNA dal Grischun – es adüna eir da la partida. Eir scha que es evidaint cha que nu do ün turist culturel tipic, druvains nus tuors da signal per svaglier atenziun. Nus druvains quists exampels extraordinaris e quistas prestaziuns singuleras chi sun eir avaunt maun in Engiadina. Zieva aintra il giast s'vess illa multifarieted da noss trais intsches culturels e linguistics i'l chantun e tschernour da la varieted.

Il bel vi da l'art e la cultura es que ch'ellas chaschunan adüna üna confruntaziun cun l'egna persuna. Mincha contact cun art e cultura fo cha's taidla in sieu intern. E scha l'orma vain pledanteda, paun nascher fermas colliaziuns emoziunelas – scu in mieu cas cun Zuoz. Art e cultura creeschun punts chi am laschan adüna darcho turner scu giast illa patria nouva. Da quist punct da vista es il turissem culturel forsa il pü ferm fundamaint cha nus vains. Eau m'allegr da numerus ulteriurs dis ed inscuters inspirants a Zuoz.

Martin Vincenz, CEO Graubünden Ferien



ALS GAST HIER ZU HAUSE

Liebe Zuozerinnen & Zuozer, liebe Gäste

In Zuoz bin ich zu Hause – zumindest teilweise. Regelmässig bin ich als Gast hier, ich komme mit meiner Familie zum Biken und Wandern, und wir geniessen die Ausflüge ins Dorf und in die Umgebung. Auch wenn, wie wir alle wissen, Graubünden viele fantastische Übernachtungserlebnisse bietet, hat es mir ein Hotel besonders angetan. Im Hotel Castell von Irene und Martin Müller und ihrem Team werde ich immer wieder aufs Neue inspiriert. Nicht nur wegen der rund um die Uhr gelebten familiären Gastfreundschaft, sondern weil im Castell Kunst, Architektur und Leidenschaft zu einer authentischen Einheit verschmelzen. Die Kunst gehört zum Hotel wie die Sgraffiti zu einem Engadinerhaus. Sie ist Teil der eigenen Identität, mit einer Geschichte und Prägung.

Graubünden hat ein reiches Kulturleben. Die Bedeutung des Kulturtourismus ist von uns erkannt. Bei Graubünden Ferien machen wir die Fülle an Erlebnissen bei Gästen bekannt und vermitteln ein Lebensgefühl, das begeistert. Die Kultur ist als Teil der Graubünden-DNA immer mit dabei. Obschon offensichtlich ist, dass es nicht den einen typischen Kulturtou-

risten gibt, brauchen wir Leuchttürme, um Aufmerksamkeit zu wecken. Wir benötigen diese herausragenden Beispiele und einzigartigen Leistungen, wie sie auch das Engadin hat. Danach taucht der Gast selbst ein in die Fülle unserer drei Kultur- und Sprachräume im Kanton und wählt aus der Vielfalt.

Das Schöne an der Kunst und Kultur ist, dass sie immer eine Auseinandersetzung mit dem persönlichen Ich bewirken. Jede Berührung mit Kunst und Kultur lässt einen in sich hineinhorchen. Und wenn die Seele angesprochen wird, können starke emotionale Verbindungen entstehen – wie in meinem Fall zu Zuoz. Kunst und Kultur schaffen Brücken, die mich als Gast immer wieder in die neue Heimat aufbrechen lassen. So gesehen ist der Kulturtourismus vielleicht gar unser stärkstes Fundament. Ich freue mich auf viele weitere inspirierende Tage und Begegnungen in Zuoz.

Martin Vincenz, CEO Graubünden Ferien

Nouv collavuratur da la vschinauncha Pedel da las immobiglias da la vschinauncha

Eu sun naschieu l'an 1974 e creschieu sü illa retroterra da Lucerna. Zieva il temp da scoula obligatoric d'he eau absolt ün giarsunedi scu furner-pastizier. Zieva la scoula da recruts e da bassuffizier d'he decis da fer ün cuors da magister da skis per iffaunts e d'he inoltro l'annunzcha tar la scoula da skis a Zuoz. Zieva la furmazion scu magister da skis d'he eau lavuro bgers ans scu mneder tecnic da la scoula da skis da Zuoz-La Punt. La sted d'he eau lavuro insembel cun mia partenaria Patricia scu guardgiachamanna illa Chamanna Cluozza i'l Parc Naziunel Svizzer. Düraunt quists ans sun naschieus noss iffaunts Nicola e Gian Andri chi sun intaunt juvenils.

Al mumaint da l'oblig da scoula dals mats vains nus decis d'ans repusiziuner. Eau d'he chatto üna piazza da lavur variada scu pedel i'l Lyceum Alpinum e Patricia scu collavuratura da l'inter-nat. Zieva la furmazion supplementera scu pedel cun certificat professiunel federel d'he eau mno düraunt püs ans la partizion mantegnimaint e tecnica dal LAZ.

Daspö quista sted m'occup eau insembel cun mia collavuratura Olinda Maria da las differentas immobiglias da la vschinauncha. Cun mi'experienza e mieu savair vulesc eau contribuir mia part per augmanter il mantegnimaint da la valor da las immobiglias.

Neuer Mitarbeiter auf der Gemeinde Hauswart der Gemeinde-Immobilien

Ich bin 1974 geboren und im Luzerner Hinterland aufgewachsen. Nach der obligatorischen






Schulzeit absolvierte ich eine Berufslehre als Bäcker-Konditor. Nach der Rekruten- und Unteroffizierschule entschloss ich mich, ein Skilehrerkurs für Kinder zu besuchen und bewarb mich bei der Skischule in Zuoz.

Nach dem Erlangen der Skilehrerausbildung war ich viele Jahre als technischer Leiter der Skischule Zuoz-La Punt tätig. Im Sommer arbeitete ich jeweils mit meiner Lebenspartnerin Patricia in der Chamanna Cluozza im Schweizerischen Nationalpark als Hüttenwart. Während dieser Zeit kamen auch unsere inzwischen jugendlichen Kinder Nicola und Gian Andri auf die Welt.

Als die Jungs schulpflichtig wurden, entschlossen wir uns neu zu positionieren. Im Lyceum Alpinum fand ich eine abwechslungsreiche Stelle als Hauswart und Patricia als Internatsmitarbeitende. Nach der Weiterbildung zum Hauswart mit eidg. Fachausweis leitete ich mehrere Jahre die Abteilung Unterhalt und Technik des LAZ.

Seit diesem Sommer kümmere ich mich gemeinsam mit meiner Mitarbeiterin Olinda Maria um die verschiedenen Immobilien der Gemeinde. Mit meiner Erfahrung und Wissen möchte ich meinen Beitrag leisten, die Werterhaltung der Liegenschaften zu steigern.

Urs Krummenacher

-  Infurmaziun | Information
-  Pagina d'Internet | Website, Mail
-  Annunzcha | Anmeldung



Zieva cha s'ho pudieu realiser l'an 2021 be la cuorsa cun atletas ed atlets professiunels, tuorna la «Engadin La Diagonela» a Zuoz cun la cuorsa populera fich bainvisa. In sanda, ils 22 schner 2022 haun lö düraunt ün di da cuorsa quatter differentas cuorsas illa tecnica classica da passlung:

- **La Diagonela, 55 km**
Start a partir da las 08:55 h a Puntraschigna/ böt i'l center da la vschinaun cha da Zuoz
- **La Pachifica, 27 km**
Start a partir da las 11.00 h a Puntrachigna/ böt i'l center da la vschinaun cha da Zuoz
- **La Cuorta, 11 km**
Start a partir da las 13.00 h tar il golf a Zuoz/ böt i'l center da la vschinaun cha da Zuoz
- **La Stafetta, 55 km**
Start a partir da las 09:05 h a Puntraschigna/ böt i'l center da la vschinaun cha da Zuoz

Nachdem 2021 einzig das Rennen mit professionellen Athletinnen und Athleten durchgeführt werden konnte, kommt die «Engadin La Diagonela» mit dem beliebten Volkslauf zurück nach Zuoz. Am Samstag, 22. Januar 2022 finden an einem Renntag vier verschiedene Rennen in der klassischen Langlauftechnik statt:

- **La Diagonela, 55 km**
Start ab 08.55 Uhr in Pontresina/Ziel im Dorfzentrum Zuoz
- **La Pachifica, 27 km**
Start ab 11.00 Uhr in Pontresina/Ziel im Dorfzentrum Zuoz
- **La Cuorta, 11 km**
Start ab 13.00 Uhr beim Golf in Zuoz/Ziel im Dorfzentrum Zuoz
- **La Stafetta, 55 km**
Start ab 09.05 Uhr in Pontresina/Ziel im Dorfzentrum Zuoz

Engadin La Diagonela

Traget pü cuort e nouv start a Puntraschigna

Il traget da la cuorsa «Engadin La Diagonela» vain scurznieu da oriundamaing 65 km a 55 km. Uossa parta la cuorsa a Puntraschigna e maina via Celerina/Schlarigna vers il God da Staz a San Murezzan. Zieva ün'ulteriura passascha per lung dal Lej da Staz tres il God da Staz romantic e sulvedi maina il traget illa Val Roseg. Via Puntraschigna vo que inavaunt per lung da la piazza aviatica da Samedan, tres la vschinaun cha engiadinaisa tipica da La Punt Chamues-ch ed inavaunt a Zuoz. Zieva ün cuort sagl a S-chanf maina il traget vers il böt i'l center istoric da la vschinaun cha da Zuoz e pretenda dals partecipants aunch'üna vouta tuot l'energia. Il traget singular chi maina al böt i'l center istoric da la vschinaun cha procura dal sgür per pel giallina! Infurmaziun & annunzcha per la cuorsa «Engadin La Diagonela»: www.ladiagonela.ch

Sainza voluntaris nun es que pussibel da realiser la «Engadin La Diagonela»!

Vulessast eir tü sustgnair a nus aunz u düraunt la «Engadin La Diagonela»? Lura est tü cordielmaing bainvis. Trametta ti'annunzcha via e-mail directamaing a nossa respunsabla pels voluntaris voluntari@ladiagonela.ch u sün www.swissvolunteer.ch.

Ultra da l'allegra cumpagnia illa famiglia dals voluntaris survainst tü scu ingrazchamaint ün regal da volunari, e s'inclegia cha la chapütscha u il cap da volunari nu po mancher. Nus ans allegrains da tieu agüd e t'ingrazchains già uossa per tieu sustegn.

Kürzere Strecke und neuer Start in Pontresina

Die Strecke «Engadin La Diagonela» wird von ursprünglich 65 km auf 55 km gekürzt. Neu startet der Lauf in Pontresina und führt über Celerina hoch zum Stazerwald nach St. Moritz. Nach einer nochmaligen Passage entlang dem Stazersee durch den wildromantischen Stazerwald führt die Strecke ins Val Roseg. Via Pontresina geht es entlang dem Flughafen Samedan, durch das typische Engadiner Dorf La Punt Chamuesch weiter nach Zuoz. Nach einem kurzen Abstecher nach S-chanf führt die Strecke hoch zum Zieleinlauf ins historische Dorfzentrum von Zuoz und verlangt von den Teilnehmenden nochmals alles ab. Die einmalige Zieleinfahrt ins historische Dorfzentrum garantiert Gänsehaut! Infos & Anmeldung für die «Engadin La Diagonela»: www.ladiagonela.ch

Ohne Voluntari ist die «Engadin La Diagonela» nicht möglich!

Möchtest auch du uns vor oder während der «Engadin La Diagonela» unterstützen? Dann bist du herzlich willkommen. Melde dich per E-Mail direkt bei unserer Voluntari-Verantwortlichen voluntari@ladiagonela.ch oder auf www.swissvolunteer.ch.

Neben dem geselligen Zusammensein in der Voluntari-Familie erhältst du als Dankeschön ein Voluntari-Geschenk und selbstverständlich kann die Voluntari-Mütze oder -Cap nicht fehlen. Wir freuen uns über deine Mithilfe und danken dir bereits jetzt herzlich für deine Unterstützung.

→] www.ladiagonela.ch

→] voluntari@ladiagonela.ch | www.swissvolunteer.ch





L'UMAUN
 SAINZ'AMUR
 ES SCU ÜN
 PRO SAINZA
 FLUR
 REN. 1997

Sgraffits a Zuoz

Spassegiant tres las giassas da Zuoz, daun dalum in ögl las impreschiunantas pittüras in fuorma da sgraffits vi da bgeras fatschedas da nossas cheses. Aint il minz da la vschinauncha as chatta pütost sgraffits decorativs, vi da las chesas pü novas eir suvenz versins in rumauntsch.

Ma, d'ínuonder derivan mê quistas pittüras usche tipicas per la chesa Engadinaisa, chi uschiglö sun pütost da chatter in Italia e Frauntscha? Ils prüms patruns da chesa chi haun cumanzo ad applicher sgraffits vi da lur chesas, eiran i'l 15-evel e 16-evel tschientiner ils randullins chi tuornaivan darcho a chesa in Engiadina. Quists sgraffits eiran simples e pelpü urazchuns a Dieu cun giavüschs per chüra a benedicziun, ma eir comunicaziuns persunelas alla cumünanza. Pü tard dvantaivan las pittüras vie e pü pompusas, surtuot da quels randullins chi vaivan gieu success e chi eiran per part dvantos fich benestants a'l ester. Inspiros dals palazzis da Venezia, Firenze e Roma gnivan quistas chesas decoredas cun grands pilasters, rams imposants intuorn portas es fnestras, scu eir cun bes-chas exoticas e misteriusas.

La reformaziun ho lura fat fin cun quistas decoraziuns extravagantas e plaun plaunet svanittan ils sgraffits da las chesas.

Pür I'ls ans 60 haun ils sgraffits subieu üna renaschauntscha, surtuot tres l'architect Jachen Ulrich Könz da Guarda. Buns ans haun mno a l'Engiadina prosperited, a bgeras chesas novas da prüma e da seguonda proprietad, ed ad ün revival dal sgraffit. Sieu figl, il Zuozinger Constant Könz, es dvanto ün oter grand artist dal sgraffit. El ho creo innumbrabels sgraffits in tuot l'Engiadina, ed ho eir componieu svesa bgers bels versins per sias inscripziuns. Ün ulteriur Zuozinger chi'd es da numner in connex cul sgraffit es il poet, magister e bainvivaunt Artur Cafilisch barmör. Divers artists da sgriffit s'haun servieu da sias poesias plain sabgiauntschas e rimas divertantassas per lur inscripziuns, e que na be a Zuoz, ma in tuot l'Engiadina.

Il cudesch «Engadiner Lebensweisheiten – Sgraffito Inschriften an Engadiner Häusern» (Erna Romeril) cun bger sgraffits da Segl fin a Martina, fotografos e tradüts in tudasch, inglais ed taliaun, po gnir retrat illa butia «Lucrezia Magni» a Zuoz.

Sgraffiti in Zuoz

Beim gemütlichen Schlendern durch die Gassen von Zuoz, fallen dem Betrachter sofort die schönen Sgraffiti-Malereien an den Hausmauern auf. An den Häusern im Dorfzentrum findet man alte, eher dekorative Malereien, an den neueren Häusern auch Inschriften mit romanischen Weisheiten.

Woher kommen diese für die Engadiner Häuser so typischen Wandmalereien, die man sonst eher in Italien und in Frankreich antrifft? Angefangen mit Sgraffiti haben die ins Engadin zurückgekehrte Auswanderer und Zuckerbäcker im 15./16. Jahrhundert. Diese ersten Sgraffiti waren Inschriften mit um Schutz spendenden Anflehnungen, religiösen Aussagen oder auch mit persönlichen Äusserungen an die ganze Dorfgemeinschaft. Bald wurden auch schon üppigere Dekorationen an die Hausfassaden gemalt, vor allem von Rückkehrern, die im Frondienst oder als Auswanderer im Ausland zu grossen Vermögen gekommen waren. Inspiriert von den eindrucklichen Palazzi in Venedig, Florenz oder Rom, wurden diese Häuser mit wuchtigen Säulen, Fenster- und Tür-Umrandungen, wie auch mit exotischen Tieren und Drachen geschmückt. Die Reformation hat dann dem üppigen Haus schmuck ein Ende gesetzt und bald wurden keine Sgraffiti mehr erschaffen.

Erst in den 60-Jahren gab es den erneuten Aufschwung, initiiert durch den Architekten Jachen Ulrich Könz aus Guarda. Der wirtschaftliche Aufschwung im Engadin führte zu neuen Häusern, neuem Reichtum und Zweitwohnsitze und zu einem Revival des Sgraffitos. Ein grosser Sgraffito-Künstler ist der, immer noch in Zuoz wohnhafte Constant Könz, welcher Meister zahlreicher Sgraffito-Malereien und Dichter vieler Inschriften ist. Ein weiterer Zuoziger, der mit den Sgraffito-Inschriften in Bezug gebracht werden muss, ist der 1971 verstorbene Lehrer, Lebemensch und grossartiger romanischer Dichter Artur Cafilisch. Viele seiner Weisheiten, witzigen Reimen und Verse sind als Sgraffito-Inschriften an Hausfassaden zu sehen, nicht nur in Zuoz, sondern im ganzen Engadin.

Im Buch «Engadiner Lebensweisheiten – Sgraffito Inschriften an Engadiner Häusern» (Erna Romeril) sind viele Inschriften abgebildet, aus allen Dörfern von Sils bis Martina, mit Übersetzungen auf Deutsch, Englisch und Italienisch. Das Buch ist im Laden «Lucrezia Magni» in Zuoz erhältlich.

Provedimaint d'ova ed indriz per innaiver

Daspö il cumanzamaint da la sted es gnida realiseda sün l'areal industrial Resgia üna sanaziun cumplensiva dals condots d'ouvra suotterrauns in püssas etappas. Ultra dals condots d'ova persa e d'ova meteorica existents e dals condots per las lingias da telefon s'ho rimplazzo e miss ulteriurs novs condots d'ova da baiver e d'electricited. In ün'ultima fasa da construcziun s'ho piglio per mauns il provedimaint d'ova da stüzzer per las hallas Pradels (halla dal Concours) e Curtinatscha. Quista fabrica profita da differentas sinergias. Ushè s'ho que pudieu trer ün condot d'electricited scu eir ün condot d'ova da baiver fin tar la halla Pradels, que chaschuna ün augmaint da valur da nossa «halla da festa per la sted». Ultra da que procura üna prolungiaziun da l'indriz per innaiver a partir dal center da passlung Resgia per lung da la loipa dal maraton traunter Curtinellas e Curtinatscha per sgürezza da planisaziun tampriva, per cas da duonna Holla ans vess üna vouta da lascher in imbarraz. Grazcha al condot d'innaiver po gnir garantida d'üna vart üna spüerta da loipa sgüra e cun garanzia da naiv traunter il cunfin da la vschinauncha vers S-chanf fin tar l'Acla Zender, da l'otra vart pussibillitescha que üna gestiun da loipa pü efficiainta e dapü resguard sül terrain grazcha a pü poch transports da naiv.

Wasserversorgung und Beschneiungsanlage

Seit anfangs Sommer wurde im Gewerbegebiet Resgia in mehreren Etappen eine Gesamtanlage der unterirdischen Werkleitungen vorgenommen. Neben den bestehenden Leitungen für das Schmutz- und Meteorwasser sowie Telefon, wurden weitere für Trinkwasser sowie Elektrizität ersetzt und neu gelegt. In einer letzten Bauphase konnte die Löschwasserversorgung für die Hallen Pradels (Concours-Halle) und Curtinatscha in Angriff genommen. Dieser Bau nutzt verschiedene Synergien. So konnten zusätzlich eine Strom- sowie Trinkwasserleitung bis zur Halle Pradels gezogen werden, was zu einer Aufwertung unserer «Sommer-Festhalle» führt. Ausserdem sorgt eine Verlängerung der Beschneiungsanlage ab Langlaufzentrum Resgia entlang der Marathonloipe zwischen Curtinellas und Curtinatscha für zeitige Planungssicherheit, sollte uns Frau Holle einmal nicht wohlgesonnen sein. Dank der Beschneiungsleitung kann einerseits ein zuverlässiges und schneesicheres Loipenangebot zwischen der Gemeindegrenze zu S-chanf bis zur Acla da Zender gewährleistet werden, andererseits führt diese zu einer effizienteren Loipenbewirtschaftung und Schonung des Bodens dank weniger Schneetransporte.



L'infurmaziun turistica ...

... a Zuoz vain mneda daspö avuost da Stefanie Nill. La duonna oriunda da la Germania viva già daspö bod 11 ans in Engiadina, sia seguonda patria. Zieva üna scolaziun ed ün stüdi d'hotellaria ho ella lavuro püs ans illa hotellaria d'elita a San Murezzan. In lügl da l'an passo ho ella tschercho üna nouva sfida i'l sector dal turissem ed ho cumanzo a lavurer scu assistenta tar l'infurmaziun turistica da Celerina/Schlarigna.

Ella vain sustgnida da l'indigena Marisa Graf da S-chanf chi cussaglia ils giasts già daspö 4 ans, dal Grec Andonis Stamatakis chi fo part da la squedra daspö il mais schner scu eir da la Zernezra Morena Florin chi'd es riveda scu forza nouva illa squedra. L'infurmaziun turistica a Zuoz as distingua spielmaing tres sia varieted. A Zuoz s'inscuntran giasts da tuot il muond e la populaziun indigena. Ils collavuratur possedan vastas cugnuschentschas in que chi riguarda gitas, bike-trails, evenimaints, marchos, visitas guidedas illas vschinaunchas, museums ed oter pü illa regiun d'Engiadin'Ota.

Üna particularited da l'infurmaziun turistica a Zuoz es quella cha que do impü üna filiela da la posta ed ün fnestrigl da la VR.

Die Tourist Information ...

... in Zuoz ist seit August neu unter der Leitung von Stefanie Nill. Die gebürtige Deutsche lebt seit fast 11 Jahren bereits in Ihrer Wahlheimat, dem Engadin. Nach einer Ausbildung und einem Studium im Hotelfach hat sie jahrelang in der Spitzenhotellerie in St. Moritz gearbeitet, bis sie im Juli letzten Jahres eine neue Herausforderung im Tourismus gesucht hat und bei der Tourist Information in Celerina als Gästebereiterin angefangen hat.

Sie wird unterstützt von der Einheimischen Marisa Graf aus S-chanf, die seit 4 Jahren bereits als Gästebereiterin tätig ist, vom Griechen Andonis Stamatakis, der seit Januar im Team ist und von der Zernezerin Morena Florin, die neu zum Team gestossen ist. Die Tourist Information in Zuoz zeichnet sich besonders durch ihre Vielfaltigkeit aus. In Zuoz treffen Gäste aus aller Welt auf die einheimische Bevölkerung. Die Mitarbeiter besitzen ein breit gefächertes Wissen über Wanderungen, Bike-Trails, Events, Märkte, Dorfführungen, Museen und vieles mehr in der Region Oberengadin.

Eine Besonderheit der Tourist Information Zuoz ist, dass hier zusätzlich eine Postfiliale lokalisiert ist und ein Schalter der RhB.

Öffnungszeiten Winter

6.12.2021 bis 16.1.2022

Montag bis Samstag:
8.00 – 12.00 | 14.00 – 18.00 Uhr
Sonntag geschlossen

17.1.2022 bis 13.3.2022

Montag bis Samstag:
8.00 – 12.00 | 14.00 – 18.00 Uhr
Sonntag: 9.00 – 11.30 Uhr





10 ANS ZUOZ GLOBE!

Anniversaris arduonds ans spordschan la pussibilitad da guardar inavous, ma eir inavaunt. Desch ans nu sun auncha lönch brich ün passo considerabel – e tuottüna ho quist temp già lascho inavous stizis chi muossan cleramaing in üna direcziun.

Avaunt ündesch ans haun cumanzo las lavuors da fabrica pel teater al Lyceum Alpinum Zuoz. A nun es gnida fabricada ün'aula multifunziunela, dimpersè ün lö chi ho be il scopo d'esser ün teater. La decisiun da realiser que, sainza cumpromiss e plain amur pel teater, es admirabla. Perque vulains exprimer nos ingrazchamaint resentieu ad Ursula Sommer, Giovanni Netzer, la squedra d'architects Carmen Gasser e Remo Derungs, a l'equipa da mantegnimaing grondiusa dal Lyceum Alpinum Zuoz, a l'intera societad da promoziun dal Zuoz Globe ed a las numerusas persunas promoturas dal Zuoz Globe. Grazcha ad els do que quist lö magnific, üna porta d'access pel muond da teater in Engiadina.

Avaunt set ans, cur ch'eu sun rivo per la prüma vouta i'l Zuoz Globe scu mneder dal teater, d'he eau realiso la dimensiun da mia lezcha. Que d'eira la pretaisa clera d'inscener teaters e da trer a nüz las pussibilitads dal Globe. Ün teater, la quintessenza d'üna plattafuorma da discussiun democratica, nu tuocha a qualchün sulet, dimpersè a la publicited. Per accumplir mia in-

cumbenza d'he eau elavuro a partir dal 2015/16 per la prüma vouta ün plan da rapreschantaziuns da tuot an cun üna granda varietad d'occurrências. Que nun importaiva – e nun importa aunch'adüna brich – scha que as tratta d'üna producziun da laics da las gruppas da teater da la scoula u da stars dal teater da Turich chi as preschaintan tar nus. Important es que ch'els spordschan a las spectaturas ed als spectaturs üna saireda da teater d'ota qualited e pussibilitesch ün discuors animo davart nos temp e nossa societad.

Scu già manzuno muossan ils sforzs dals ultims ans in üna clera direcziun. Per furtüna pudains nus inchaminer quista via cun novas partenarias e novs partenaris. Grazcha al sustegn dal chantun Grischun, da la Regiun Malögia, da la vschinauncha da Zuoz scu eir da fauturs privats scu p. ex. la Banca chantunela e la Migros Svizra südorientela ans pudains nus pusiziuner cleramaing scu chesa da teater cun promoziun publica in Engiadina. Uschè spordschains nus eir in avegnir il plaschair constant da pudair ir a teater a tuot la populaziun ed als giasts da l'Engiadina e vains la pussibilitad da s-chaffir üna cumpensaziun a la cultura d'evenimaints temporelmaing limiteda illa val.

Cun cordiels salüds,
Ivo Bärtsch – mneder dal teater Zuoz Globe

10 JAHRE ZUOZ GLOBE!

Runde Geburtstage bieten uns die Gelegenheit sowohl zurück als auch noch vorn zu schauen. Nun sind zehn Jahre noch keine lange Vergangenheit und doch hat auch diese Zeit bereits Spuren hinterlassen, die in eine klare Richtung weisen.

Vor elf Jahren begannen die Bauarbeiten fürs Theater am Lyceum Alpinum Zuoz. Es wurde keine multifunktionale Aula gebaut, sondern ein Ort, der nur den Zweck hat, ein Theater zu sein. Die Entscheidung dies zu tun ist bewundernswert in ihrer Kompromisslosigkeit und Liebe zum Theater und dafür gilt es Ursula Sommer, Giovanni Netzer, dem Architekten-Team Carmen Gasser und Remo Derungs, der grossartigen Unterhaltsequipe des Lyceum Alpinum Zuoz, dem gesamten Förderverein des Zuoz Globe und den vielen, vielen Unterstützer*innen des Zuoz Globe den höchsten Dank auszusprechen. Dank ihnen gibt es diesen wundervollen Ort, ein Tor, durch welches die Theaterwelt Einzug ins Engadin halten konnte.

Als ich vor sieben Jahren den Zuoz Globe zum ersten Mal als Theaterleiter betrat, merkte ich, welchen Auftrag es an mich stellte. Es war die klare Forderung, bespielt zu werden, seine Möglichkeiten nicht brach liegen zu lassen. Ein Theater, Inbegriff einer demokratischen Diskussionsplattform, gehört nicht jemandem allein, sondern der Öffentlichkeit. Und so habe ich,

um der Aufgabe gerecht zu werden, ab 2015/16 zum ersten Mal einen Ganzjahres-Spielplan mit einer grossen Vielfalt an Veranstaltungen entwickelt. Dabei war – und ist es noch – unwichtig, ob es sich um eine Laienproduktion der Schultheatergruppen oder Stars aus dem Schauspielhaus Zürich handelt, die bei uns auftreten, solange sie den Zuschauer*innen einen qualitativ hochstehenden Theaterabend und einen anregenden Diskurs über unsere Zeit und die Gesellschaft ermöglichen.

Wie eingangs erwähnt, weisen die Bemühungen der letzten Jahre in eine klare Richtung. Diesen Weg können wir erfreulicherweise mit neuen Partnern und Partnerinnen gehen. Durch die Unterstützung vom Kanton Graubünden, der Region Maloja, der Gemeinde Zuoz, sowie privaten Förderern wie der Kantonalbank und der Migros Südostschweiz können wir uns klar als öffentlich gefördertes Theaterhaus im Engadin positionieren und der ganzen Bevölkerung und den Besucher*innen des Engadins weiterhin ein diverses und vor allem konstantes Theatervergnügen garantieren und so einen Ausgleich zur zeitlich begrenzten Eventkultur im Tal bieten.

Herzliche Grüsse,
Ivo Bärtsch – Theaterleiter Zuoz Globe

 www.lyceum-alpinum.ch



Perioda da distincziun 2022-2024

ZUOZ – INUA CHA FAMILIAS AS SAINTAN BAIN

Daspö l'an 2016 porta Zuoz il label «Family Destination» da la Federaziun svizra dal turissem. Mincha trais ans vain fatta l'examinaziun da qualited per ün'ulteriura certificaziun, a Zuoz ho quella gieü lö la mited october. Ils 1. november ho Zuoz survgnieu la buna nouva cha la cumischiun da qualited hegia decis in sen positiv davart la concessiun dal sagè da qualited per la nouva perioda da distincziun 2022-2024.

Ushè po Zuoz cuntinuer a commercialiser sieu pusizionamaint turistic cler scu «Family Destination» ed amplificher sinergias cun otras destinaziuns da famiglia premiedas. Ushè ho gieü lö in september ün lavuratori cumünaivel cun Puntraschigna, al quel d'eiran inviedas tuot las gestiuns partenarias.

Eir ils furniturs da servezzans da Zuoz, scu p. ex. hotellaria, gastronomia, misteraunza u commerzi, profitan da la distincziun cul label ufficiel svizzer, causa ch'els s'ingaschan cumünaivelmaing e cuntinuedamaing per la qualited, impustüt per la qualited dals servezzans e per l'ulteriur svilup da la spüerta i'l sector da las familias. Ulteriuras gestiuns chi sun interessedas vi dal label sun cordielmaing bainvisas, eir telas our da las vschi naunchas limitrofas illa Plaiv.

Famiglias as saintan bain illa «Family Destination Zuoz», causa chi vain spüert ad ellas tuot que cha'l cour dals iffaunts e dals confamiliers giavüscha per vacanzas chi sun ün success cumplain. La granda spüerta d'activiteds, da gastronomia d'ota qualited, d'hotellaria scu eir d'abitaziuns da vacanzas fo our da la «Family Destination Zuoz» a medem temp ün lö da vacanzas per püssas generaziuns chi spordscha qualchosa per minchün.

Eir las famiglias indigenas e'ls iffaunts profiteschan natürelmaing da quistas spüertas, scu p. ex. da la s-chabellera Chastlatsch cun l'arretaziun speciela per iffaunts chi permetta eir ad iffaunts pitschens a partir da 4 ans da river sgüramaing sülla muntagna sainz'accumpnamaint da creschieus. Ulteriuras attracziuns d'inviern per famiglias sun la pista per imsürer il temp, la pista divertenta Gian Plaiv, il Snow Park, la prolungiaziun da la via da glatsch da Madulain fin a Zuoz, differentas plazzas da glatsch, la via da schlisuler, las loipas da passlung, las sendas d'inviern



FAMILY
Destination

Auszeichnungsperiode 2022-2024

Zuoz – wo sich Familien wohl fühlen

Zuoz ist seit 2016 mit dem Label «Family Destination» vom Schweizerischen Tourismusverband ausgezeichnet. Im dreijährigen Rhythmus findet die Qualitätsprüfung für eine weitere Zertifizierung statt, in Zuoz erfolgte diese Mitte Oktober. Am ersten November bekam Zuoz die freudige Nachricht, dass die Qualitätskommission positiv über die Vergabe des Gütesiegels für die neue Auszeichnungsperiode 2022-2024 entschieden hat.

Damit kann Zuoz weiterhin seine klare touristische Positionierung als familienfreundlicher Ort vermarkten und Synergien mit anderen ausgezeichneten Family Destinationen ausbauen. So fand gemeinsam mit Pontresina im September ein Workshop zum Thema «Familienmarketing» statt, zu welchem alle Partnerbetriebe eingeladen wurden.

Auch die Leistungsträger von Zuoz wie Hotellerie, Gastronomie, Gewerbe oder Handel profitieren von der Auszeichnung mit dem offiziellen Schweizer Label. Da sie sich so gemeinsam kontinuierlich für die Qualität, insbesondere für die Dienstleistungsqualität und die Weiterentwicklung des Angebots im Bereich Familien einsetzen. Weitere Betriebe, welche Interesse an die Zertifizierung haben, sind herzlich willkommen – auch aus den Nachbargemeinden in der Plaiv.

Familien fühlen sich in der Family Destination Zuoz wohl, da Ihnen hier alles geboten wird, was das Kinder- und Familienherz für rundum gelungene Ferien begehrt. Das grosse Angebot an Aktivitäten, hochwertiger Gastronomie, Hotellerie sowie Ferienwohnungen macht Zuoz zugleich zu einem Mehrgenerationenferienort, der für jeden etwas bietet.

Auch die einheimischen Familien und Kinder profitieren natürlich von diesen Angeboten, wie zum Beispiel die speziell kindergesicherte Sesselbahn Chastlatsch, die es auch Kleinkindern ab 4 Jahren ermöglicht, ohne Begleitung von Erwachsenen sicher auf den Berg zu kommen. Weitere Winterattraktionen für die ganze Familie sind die Zeitmesspiste, die Spasspiste Gian Plaiv, der Snow Park, die Verlängerung des Eiswegs von Madulain bis Zuoz, verschiedene Eisplätze, Schlittelweg, Langlaufloipen, Winterwanderwege



namuk

L'inviern passò ho Zuoz pudieu esser la culissa per la collecziun d'inviern 21/22 da l'intrapraisa namuk. Il prüm outdoor label svizzer per iffaunts es gnieu fundo avaint passa 5 ans per fabricher precis que cha'ls pitschens baruffants e las pitschnas brigantas as giavüschan: vstieus per our i'l liber chi sun strapatschabels, ponderos e surtuot adatts als bsögns dals iffaunts, vstieus chi uneschan confort e plaschair – e chi survivan mincha lumparia.

Pels prodots d'ota qualited vegnan elavuros materiels innovativs e robusts, per cha las textilias posan gnir purtedas düraunt ans ed eir auncha gnir dedas inavaunt ad oters iffaunts. Passa 70% da la collecziun cumpiglian materiels reciclos, e'ls vstieus vegnan prodüts in möd persistent, correct e consciaint da la respunsabilitad.

L'hotel per famiglias Castell es ün dals centers da test da namuk.

namuk

Zuoz durfte letzten Winter die Kulisse für die Winterkollektion 21/22 des Unternehmens namuk sein. Das erste Schweizer Kinder Outdoor-Label wurde vor über 5 Jahren gegründet, um genau das herzustellen was kleine Rabauken und Räubertöchter sich wünschen: strapazierfähige, durchdachte und vor allem kindgerechte Outdoor-Kleider, die Komfort und Spass vereinen. Und jeden Unfug mitmachen.

In den hochwertig verarbeiteten Produkten werden innovative und robuste Materialien eingesetzt, damit die Textilien problemlos über Jahre weitergegeben und von etlichen Kindern getragen werden. Über 70% der Kollektion beinhalten recycelte Materialien und wird so nachhaltig, verantwortungsbewusst und fair wie möglich produziert.

Das Familienhotel Castell ist eines der Test Center von namuk.

 www.namuk.ch





PUMPIERS PLAIV

Ils pumpiers haun adüna dapü lezchas differentas. Dasper ils incendis in chesa stögljan ils pumpiers eir savair ir intuorn cun evenimaints da la natüra, agüd tecnic, accidaints sün via u incendis da god.

Nus pudains exerciter regulermaing scenaris ün ad ün, ubain düraunt la scolaziun choda da la sgüraunza d'edifizis u in occasiun d'egens exercizis: La collavuraziun traunter ils differents partenaris stu gnir exerciteta regulermaing. Tals incendis da god sun que ils uffizis forestels, ils indschegnars da l'uffizi da god e prievels da la natüra ed impustüt ün'intrapraisa dad elicopters.

Il pü important es adüna la protecziun dad umaun e bes-cha. In cas d'ün accidaint sün via as stu salver las personas cun granda precauziun our da l'auto ruot, per cha possan gnir transportedas a l'ospidel cun l'ambulanza. Per quist intent vain l'auto pelpü taglio sù cumplettaing. In collavuraziun cul champ da juvenils AULA, chi'd ho lö minch' an giò la Flab a S-chanf scu champ da sanited, avains nus ultimamaing pudieu realiser ün

exercizi. Ün auto es ieu cun granda sveltezza tres la terrassa d'üert ed ho cumanzo ad arder vi da la fatscheda da l'hotel Scaletta. Dadains nu rivaivan ils giasts pü da fügen, cun que cha las sortidas d'urgenza d'eiran plain füm spess. 15 personas d'eiran da salver dadains e dadoura.

Ils exercizis nu dessan be esser instructivs, dimpersè els dessan eir fer plaschair. Uschè ha il cader pudü absolver avaunt cuort il parc da rampcher ParcAlpin vi Prasüras – e que suot protecziun da respiraziun (15 kils impü sülla goba e fich melpratic). Üna grileda scu recumpensa tuchaiva natürelmaing tiers!

Tuot in tuot d'eiran ils exercizis da quist an ün grand success. Ils pumpiers Plaiv paun pretender dad esser pronts per differents evenimaints.

Ün cuort video da l'exercizi «Incendi da god» as po que guardar suot [youtube](#).

FEUERWEHR PLAIV

Dass die Feuerwehr immer vielseitiger wird ist eine Tatsache. Neben den Einsätzen bei Gebäudebränden sind sie auch bei Naturereignissen, technische Hilfeleistungen, Verkehrsunfällen oder Waldbränden gefordert.

Regelmässig dürfen wir Szenarien 1:1 üben. Sei es bei der «heissen Ausbildung» bei der Gebäudeversicherung oder bei eigenen Übungen:

Die Zusammenarbeit mit den verschiedenen Partnern muss regelmässig vertieft werden. Bei einem Waldbrand ist beispielsweise der Forstdienst, Ingenieure des Amts für Wald und Naturgefahren und vor allem ein Helikopterunternehmen involviert.

Das Wichtigste ist immer der Schutz von Mensch und Tier. Bei einem Verkehrsunfall geht es darum, die Insassen so rasch und schonend wie möglich aus dem Autowrack zu bergen, damit der Rettungsdienst diese möglichst schnell ins Spital bringen kann. Das Fahrzeug wird dafür oftmals komplett aufgeschnitten.

In Zusammenarbeit mit dem AULA-Jugendlager, welches jedes Jahr in der Flab S-chanf ihr Sani-

tätslager durchführt, konnten wir kürzlich im Hotel Scaletta einen Unfall nachstellen. Dabei ist ein Fahrzeug über die Gartenterrasse gerast und an der Hausmauer in Flammen aufgegangen. Aus dem Hotel konnten die Leute nicht mehr fliehen, da der dichte Rauch die Fluchtwege behinderte. 15 Personen, welche sich im und ausserhalb des Hotels befanden, mussten gerettet werden.

Die Übungen sollen nicht nur lehrreich sein, sondern auch Spass machen. So konnte das Kader kürzlich den Seilpark ParcAlpin in Prasüras unter Atemschutz (etwa 15 kg zusätzliches Gewicht und sehr unhandlich) absolvieren. Gemütliches Grillieren als anschliessende Belohnung war inbegriffen.

Insgesamt wurden alle diese Übungen in diesem Jahr erfolgreich abgeschlossen. Die Feuerwehr Plaiv kann behaupten alle Eventualitäten bestens gerüstet zu sein.

Ein kurzes Video der Waldbrandübung kann übrigens unter [youtube](#) angeschaut werden.

Ils pumpiers Plaiv sun domicilios a S-chanf tal Serlas Parc. Ils circa 70 pumpiers voluntaris derivan da Cinuos-chel fin La Punt e sun eir responsabels per quel territori.

Insembl culs pumpiers chantunais da Samedan-Puntraschigna vain spüert a mats e mattas da 12 a 18 ans l'activited tals pumpiers juvenils.



Die Feuerwehr Plaiv hat ihr Feuerwehrlokal im Serlas Parc in S-chanf. Die rund 70 freiwilligen Feuerwehrleute kommen von Cinuos-chel bis La Punt und sind auch für dieses Gebiet zuständig.

Zusammen mit der Nachbarwehr Samedan-Pontresina wird eine Jugendfeuerwehr für Jugendliche im Alter von 12 bis 18 Jahren angeboten.

[www.pumpiers-plaiv.ch](#) | facebook | instagram

**WIR BRAUCHEN DICH!
NUS DRUVAINS A TE!**

PUMPIERS PLAIV
c/o Gemeinde Zuoz
Plaz 113 · 7524 Zuoz
[www.pumpiers-plaiv.ch](#)
info@pumpiers-plaiv.ch



PER ZUOZ – CUN ZUOZ

L'uniun da promoturs investescha cun sia contribuziun significanta vi dal proget «Indriz per innaiver Albanas» i'l futur dal territori da skis da Zuoz. Ultra da que voul l'uniun promouuer il barat traunter indigens e seguond-indigens scu eir interessents.

Cun sias occurrenz es l'uniun da promoturs dvanteda üna part da la vita sociela a Zuoz. Per la prosma stagiun da skis sun eir darcho planisedas püssas occurrenz – üna visita tar la S-chabelle-ras e runels SA, ün di d'inseg cun la scoula da skis da Zuoz-La Punt ed üna tura da skis da glüna plaina sül Piz Belvair. Grazcha a la tariffa per giuvenils, introdütta ultimamaing, pussibilitescha l'uniun da promoturs eir a la generaziun pü giuvna da dvanter commember.

In cas ch'Ella/El nun es auncha commember da l'uniun da promoturs: ch'Ella/El s'annunzcha aunch'hoz e piglia part a nossas occurrenz. Nus ans allegrains!

FÜR ZUOZ – MIT ZUOZ


Der Förderverein investiert mit seinem signifikanten Beitrag an das Projekt «Beschneigung Albanas» in die Zukunft des Skigebiets Zuoz. Ausserdem ist es dem Verein ein Anliegen, den Austausch zwischen Ein- und Zweitheimischen sowie Interessierten zu fördern.

Mit seinen Veranstaltungen ist der Förderverein Teil des gesellschaftlichen Lebens in Zuoz geworden. Für die bevorstehende Skisaison sind wieder ein paar Anlässe geplant – eine Besichtigung der Sessel- und Skilifte AG, ein Schnuppertag mit der Skischule Zuoz-La Punt und eine Vollmond-Skitour zum Piz Belvair. Durch den kürzlich eingeführten Jugendtarif ermöglicht der Förderverein auch einer jüngeren Generation eine Mitgliedschaft.

Sollten Sie noch kein Mitglied des Fördervereins sein, melden Sie sich noch heute an und besuchen Sie unsere Veranstaltungen. Wir freuen uns auf Sie!

→] [Link Societed da promoziun/Förderverein](#)
scroller tar «Dvanter commember»
scrollen und Mitglied werden



 **Förderverein Zuoz**
Societed da promoziun Zuoz

So El u Ella, cha Urs Weibel festagia ün giubileum quist inviern?

Quist es sia vainchevla stagiun scu manaschunz dal bus local e que adüna amiaivel e pront per güder. Gratulaziuns ed ün cordiel grazcha fich!

Il bus local circulescha mincha di a partir dals 18 december per tuots gratuitamaing tres Zuoz. Ch'El/Ella lascha l'auto illa garascha e fatscha adöver da nossa spüerta.



Wussten Sie, dass Urs Weibel diesen Winter Jubiläum feiert?

Dies ist seine 20. Wintersaison als stets freundlicher und hilfsbereiter Ortsbusfahrers. Herzliche Gratulation und ein grosses Dankeschön!

Der Ortsbus verkehrt wieder täglich ab dem 18. Dezember für alle kostenlos durch Zuoz. Lassen Sie doch das Auto stehen und nutzen Sie unser Angebot.



Hptm. Peider Gotsch do il cumgio e s'ingrazcha cun ün'algordanza gia bod traditionela; il mulin da paiver in fuorma d'ün hydrant. Die drei Wehrmänner wurden von Hptm. Peider Gotsch verabschiedet. Als Dankeschön und als Andenken wurde die schon fast traditionelle Holzhydrant-Pfeffermühle überreicht.

In occasiun da la saireda da finischun dals pumpiers Plaiv al principi da november ho la squadra dals pumpiers piglio cumgio da trais pumpiers chi haun prasto ün servezzan remarchabel düraunt bgers ans. Seguaints trais commembers as retiran causa cha haun raggiunt la limita d'eted:

- Vice cumandant, prümtenent Padruot Willy
- Tenent Menduri Willy
- Appunto Sandro Pavanello

In nom da las quatter vschinaunchas da la Plaiv s'ingrazcha la cumischiun da Pumpiers Plaiv per l'ingaschamaint instancabel per nossa sgürezza. Nus giavüschains als trais pumpiers demischiunos tuot il bun ed als pumpiers Plaiv bgers commembers amplamaing uschè fidels pel futur.

La cumischiun pumpiers Plaiv

Anlässlich des Abschlussabends der Pumpiers Plaiv wurden anfangs November drei langjährige Feuerwehrmänner aus dem Corps verabschiedet. Alle drei sind Feuerwehrmänner mit Leib und Seele und treten aufgrund des erreichten Maximalalters ab. Nach zahlreichen Jahren im unermüdlichen Dienste der Pumpiers Plaiv treten folgende Feuerwehrmänner per Ende 2021 ab:

- Vizekommandant Oblt. Padruot Willy
- Lt. Menduri Willy
- Gfr. Sandro Pavanello

Im Namen der vier Plaiv-Gemeinden bedanken wir uns herzlich für den geleisteten Einsatz im Dienste der Sicherheit. Wir wünschen den drei Wehrmännern nur das Beste und der Feuerwehr Plaiv auch künftig so treue, langjährige Wehrleute.

Die Feuerwehr Kommission Pumpiers Plaiv



Impressum

Redacziun | Redaktion
Concepziun | Konzeption
Stampa | Druck

Beat Gamper, b.gamper@zuoz.ch
[karo_d-sign](#), S-chanf
[Tipografia Menghini](#) SA, Poschiavo

Fotografias | Bildmaterial [Gemeinde Zuoz](#)